

# équivalences 2017

## «Sprachprofis im juristischen Kontext»

Freitag, 3. November 2017  
Kursaal, Bern

### Programm

---

|                          |   |
|--------------------------|---|
| ab 08.30 Uhr             | Empfang der Teilnehmenden, Kaffee und Gipfeli   |
| 09.30 – 09.45 Uhr        | Begrüssung durch den Berufsverband ASTTI  |
| 09.45 – 10.30 Uhr        | Cornelia GRIEBEL (Maître-assistante FTI, Universität Genf): <i>Was in den Köpfen von Rechtsübersetzern vorgeht oder: Lesen Rechtsübersetzer anders als Juristen? Ein Blick in die Translationsprozessforschung</i>                                  |
| 10.30 – 11.00 Uhr        | Lara ALBERTINAZZI (Giurista linguista, Corte di giudizia dell'Unione europea, Lussemburgo): <i>La traduzione alla Corte di giustizia dell'Unione europea</i>  |
| 11.00 – 11.15 Uhr        | Kurze Pause   |
| 11.15 – 11.45 Uhr        | Tanja HUBER (Leiterin Fachgruppe/Zentralstelle Dolmetscherwesen, Kanton Zürich): <i>Professionalisierung im Justizdolmetscherwesen – das Zürcher Modell</i>   |
| 11.45 – 12.15 Uhr        | Florence TORRE RUBIO (Vertreterin der ASTJ in der Prüfungskommission der beeidigten Übersetzer, Staatskanzlei Genf): <i>Les traducteurs-jurés des cantons de Genève et de Neuchâtel et l'Association suisse des traducteurs-jurés (ASTJ)</i>        |
| <b>12.30 – 13.45 Uhr</b> | <b>STEHLUNCH IM KURSAAL (Kongressbar/ Lounge)</b>   |
| 14.00 – 14.30 Uhr        | Aleksandra RAZBORSEK (Justizdolmetscherin, Präsidentin Juslingua, Zürich) und Mladen SIROL (Justizdolmetscher, Leiter Geschäftsstelle Juslingua, Zürich): <i>Die Justizdolmetschenden: Sprachvermittelnde? Kulturvermittelnde? Sachverständige?</i> |
| 14.30 – 15.00 Uhr        | Markus NUSSBAUMER (Leiter Zentrale Sprachdienste, Sektion Deutsch, und Leiter Verwaltungsinterne Redaktionskommission, Bundeskanzlei, Bern): <i>Sprachprofis im Prozess der Rechtsetzung</i>  |
| 15.00 – 15.30 Uhr        | Kaffeepause   |
| 15.30 – 16.00 Uhr        | Thomas KOHLI (Rechtsanwalt, Zürich): <i>Aus dem Rechtsdienst des ASTTI: Von der Haftung für Übersetzungsfehler bis zu den Rechten am TM</i>   |
| 16.00 – 16.45 Uhr        | Ziad CHAMA (Berater und Entwickler, SDL Trados): <i>Mit der richtigen Terminologie im Recht. Über die Herausforderungen der Übersetzung von Rechtstexten (Vortrag auf Französisch)</i>  |
| ca. 17.00 Uhr:           | Tagungsschluss  |